





Des mots sans limites

À la différence du français, l'allemand a très souvent recours à des mots composés.

Là où le français pratique des expansions vers la droite en ajoutant des mots séparés, l'allemand allonge ses mots vers la gauche.

Exemple : die Hotelzimmertür = la porte de la chambre d'hôtel.



Wörter ohne Grenzen

Im Gegensatz zur französischen Sprache benutzt die deutsche Sprache sehr oft zusammengesetzte Wörter.

Da wo im Französischen Beschreibungen nach dem Wort hinzugefügt werden, werden sie im Deutschen dem Wort vorangestellt.

Zum Beispiel: die Hotelzimmertür = la porte de la chambre d'hôtel.

Défi

Toutes les équipes participent. Le temps d'un sablier, chacune doit trouver un mot composé le plus long possible.

Une fois le temps écoulé, les équipes comptent le nombre de lettres constituant leur mot. Celle qui aura le mot juste le plus long gagne une carte « amis ».

Ihr seid dran!

Alle Teams machen mit! Innerhalb von 60 Sekunden soll jedes Team ein möglichst langes zusammengesetztes Wort finden.

Nach Ablauf der Zeit werden die Buchstaben des jeweiligen Wortes gezählt. Das Team, das das längste richtige Wort hat, gewinnt eine Freundschaftskarte.





Smileys et sentiments

Lorsque vous utilisez des smileys, vous cherchez à transmettre une émotion, un état d'esprit, un ressenti, une ambiance ou une intensité dans un discours écrit.

Le smiley permet de communiquer brièvement une information comparable à une expression faciale, à une intonation vocale ou à une gestuelle précise.



Smileys und Gefühle

Mit Smileys wird das Gefühl, die Geisteshaltung, die Empfindung, die Stimmung oder die Tiefe eines geschriebenen Textes vermittelt.

Smileys übersetzen in kurzer Form einen Gesichtsausdruck, einen Tonfall oder eine spezielle Geste.

Défi

Le temps d'un sablier, l'équipe doit faire deviner à ses concurrentes quatre des expressions allemandes suivantes en imitant les smileys correspondants...

Es geht mir gut	Ich bin müde	Ich bin wütend
Ich habe Hunger	Ich bin traurig	Mir ist warm
Ich habe Durst	Ich bin krank	Mir ist kalt

Tous les joueurs de l'équipe miment le même smiley en même temps. Lorsqu'une équipe énonce la bonne expression, elle marque 1 point. Aussitôt l'équipe initiale mime un nouveau smiley.

Elle gagnera une carte « amis » si elle parvient à faire deviner 4 expressions au moins dans le temps imparti. Il en sera de même pour l'équipe concurrente qui aura gagné le plus de points.

Ihr seid dran!

Euer Team muss den anderen Teams vier der folgenden deutschen Ausdrücke nur mit ihrer Mimik darstellen:

Es geht mir gut	Ich bin müde	Ich bin wütend
Ich habe Hunger	Ich bin traurig	Mir ist warm
Ich habe Durst	Ich bin krank	Mir ist kalt

Die Sanduhr läuft einmal. Alle Teammitglieder stellen mit ihrer Mimik gleichzeitig den gleichen Smiley dar. Für jede richtige Antwort bekommt das jeweilige Team einen Punkt. Danach beginnt wieder das erste Team mit dem nächsten Smiley.

Wenn das Team es schafft, dass innerhalb der vorgegebenen Zeit vier Smileys erkannt werden, bekommt es dafür eine Freundschaftskarte. Gleiches gilt für das Rateteam, das die meisten Punkte gesammelt hat.



Homme parlant à une femme
SI Photography ©



Le virelangue

Le virelangue, ou fourchelangue, combinaison de mots volontairement difficile mais amusante à prononcer, est un très bon exercice de diction.

Il permet à la fois de découvrir les sonorités spécifiques d'une langue et de s'entraîner à en adopter les différents accents.

Exemples :

Mama mag morgens meistens Milch mit Marmelade mampfen.

Blaukraut bleibt Blaukraut und Brautkleid bleibt Brautkleid.



Der Zungenbrecher

Der Zungenbrecher ist eine lustige Zusammenstellung schwierig auszusprechender Wörter und gleichzeitig auch eine sehr gute Ausspracheübung.

Mit dem Zungenbrecher lernt man typische Klänge einer Sprache kennen und übt sich außerdem in unterschiedlichen Betonungen.

Zum Beispiel:

Mama mag morgens meistens Milch mit Marmelade mampfen.

Blaukraut bleibt Blaukraut und Brautkleid bleibt Brautkleid.

Défi

L'équipe qui tombe sur ce défi désigne un joueur qui répètera trois fois ce virelangue, le plus rapidement possible et avec une diction parfaite !

Si le défi est relevé, l'équipe gagnera une carte « amis ».

Ihr seid dran!

Ein Spieler des Teams, das diese Aufgabe machen soll, wird einen der oben genannten Zungenbrecher so schnell wie möglich und mit einer möglichst perfekten Aussprache dreimal vortragen.

Wenn es ihm gelingt, bekommt sein Team eine Freundschaftskarte.



Goethe dans la campagne romaine, 1787
Johann Heinrich Wilhelm Tischbein (1751-1829)

Classiques et pub

Au fil des siècles, la littérature allemande a produit des chefs-d'œuvre de renommée mondiale, signés Goethe, Schiller ou Brecht.

La grande distribution n'hésite pas à baser son marketing sur des citations célèbres de ces grands auteurs.

Exemple :

le slogan de DM - Drogerie Markt, emprunté à Faust de Goethe : « **Hier bin ich Mensch, hier darf ich's sein.** » (Ici je suis un homme, ici j'en ai le droit.)



Klassische Literatur und Werbung

- Im Laufe der Jahrhunderte entstanden in der deutschen Literatur Werke von Weltruhm, unter anderem von Goethe, Schiller und Brecht. Mit bekannten Zitaten aus solch großer Literatur wird in Deutschland Werbung gemacht.
- Zum Beispiel: Der aus Goethes Faust entnommene DM-Slogan: „**Hier bin ich Mensch, hier darf ich's sein.**“

Défi

Au top départ, la première équipe qui réussira à écrire la phrase de Goethe précédemment citée en allemand et sans faute gagnera une carte « amis ».

Attention ! La phrase doit être notée en lettres capitales.

Ihr seid dran!

Auf Los geht's los! Das erste Team, das es schafft, das Goethe-Zitat richtig auf Deutsch zu schreiben, gewinnt eine Freundschaftskarte.

Aber Achtung: Der Satz muss in Großbuchstaben geschrieben werden.

DIE ENDiviE ≠ L'ENDiVE

die Straße ≠ l'itinéraire

LE PIANO ≠ DIE TASTATUR

gros ≠ gross

LA ROUTE ≠ DIE ROUTE

das Klavier ≠ le clavier

la chicorée ≠ der Chicoree

dick ≠ grand



Vrais faux amis...

Méfiez-vous des faux amis ! Ce sont des mots que l'on trouve dans deux langues différentes, qui se ressemblent sur la forme alors qu'ils n'ont pas du tout le même sens.

Exemples :

das Baiser = la meringue / le baiser = der Kuss



Richtige „Faux-Amis“

Hütet euch vor den „faux-amis“! Das sind Wörter, die in zwei verschiedenen Sprachen ähnlich klingen, aber eine vollkommen unterschiedliche Bedeutung haben.

Beispiele:

das Baiser = la meringue / le baiser = der Kuss

Défi

Comme vous pouvez le constater, les faux amis inscrits au dos de cette carte se sont mélangés. Les deux premières équipes qui les auront notés avec les bonnes traductions gagneront une carte « amis » chacune.

Solutions :

die Route = l'itinéraire / la route = die Straße

gross = grand / gros = dick

der Chicoree = l'endive / la chicorée = die Endivie

das Klavier = le piano / le clavier = die Tastatur

Ihr seid dran!

Wie ihr erkennen könnt, sind die „faux-amis“ auf der Rückseite der Karte vertauscht. Die zwei ersten Teams, die sie mit der richtigen Übersetzung schreiben, bekommen jeweils eine Freundschaftskarte.

Lösungen:

die Route = l'itinéraire / la route = die Straße

gross = grand / gros = dick

der Chicoree = l'endive / la chicorée = die Endivie

das Klavier = le piano / le clavier = die Tastatur



Un canard
Archon Codex ©



Idiomatics... pas si bêtes !

Les proverbes révèlent souvent l'imaginaire et le mystère de chaque peuple, chacun ayant une vision différente des choses.

Alors que les Français sont dans le pétrin, les Allemands sont assis dans l'encre. Pour assaisonner la conversation, les uns apportent leur grain de sel, les autres leur moutarde. Et ainsi de suite...



Redewendungen... Tierisch lustig!

- Redewendungen zeigen oft, wie fantasievoll und geheimnisvoll eine Sprache ist. Jedes Volk hat eine andere Sicht der Dinge.
- Wenn die Franzosen im Schlamassel / in der Klemme sitzen, sitzen die Deutschen in der Tinte. In einem Gespräch geben die Deutschen ihren Senf dazu, während die Franzosen ihre Salzkörner hinzufügen. Und so weiter...

Défi

Au « top départ », la première équipe qui réussira à associer les idiomatiques français et allemands tirés du monde animal sans se tromper gagnera une carte « amis ».

1. Avoir un chat dans la gorge.
 2. Faire d'une pierre deux coups.
 3. Un froid de canard.
- A. Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen.
B. Eine Hundekälte.
C. Einen Frosch im Hals haben.

Ihr seid dran!

Auf Los geht's los! Das erste Team, das es schafft, die französischen und deutschen Redewendungen aus der Tierwelt zu verbinden, gewinnt eine Freundschaftskarte.

1. Avoir un chat dans la gorge.
 2. Faire d'une pierre deux coups.
 3. Un froid de canard.
- A. Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen.
B. Eine Hundekälte.
C. Einen Frosch im Hals haben.

Hallo Anna!

AKLA? Ich brauche deine
Hilfe! WOBIDU?

BIDUZUHAU? Heute habe
ich in Deutsch NIX kapiert!
RUMIAN, wenn du Zeit hast!
Ich gehe ins Bett! GN8!



J'te textote !

Envoyer des sms est pour vous un acte banal !
Manier les abréviations, écrire en phonétique pour textoter sur votre portable plus vite que votre ombre : pas de problème pour vous... en français ! Les ados allemands usent et abusent eux aussi du langage sms et restent ainsi facilement en contact avec leurs amis : BB, GN8, MFG et autres LG...



Ich simse!

Simsern ist für euch kein Hexenwerk... auf Französisch!
Die deutschen Jugendlichen schreiben auch gerne SMS und bleiben so in Kontakt mit ihren Freunden: BB, GN8, MFG...

Défi

Décodez le message inscrit au dos de la carte.
Le temps d'un sablier, l'équipe qui aura trouvé le plus d'abréviations sms gagnera une carte « amis ».

Solutions :

AKLA = Alles klar?
WOBIDU = Wo bist du?
BIDUZUHAU = Bist du zu Hause?
NIX = nichts
RUMIAN = Ruf mich an
GN8 = Gute Nacht

Ihr seid dran!

Auf Los geht's los! Das erste Team, das es schafft, die Botschaft zu entschlüsseln und alle SMS-Abkürzungen ganz zu schreiben, gewinnt eine Freundschaftskarte.

Lösungen:

AKLA = Alles klar?
WOBIDU = Wo bist du?
BIDUZUHAU = Bist du zu Hause?
NIX = nichts
RUMIAN = Ruf mich an
GN8 = Gute Nacht

Mäh! krah krah!

iah! gruik!

gruik MUH!

WAU WAU! miau!



Cris d'animaux

En Allemagne, il semblerait que les animaux ne poussent pas les mêmes cris qu'en France.
Par exemple, tandis que le coq français pousse un « Cocorico ! », le « Hahn » germanique lance un « Kikeriki! »



Tierlaute

- In Deutschland, so scheint es, geben Tiere nicht die gleichen Geräusche von sich wie in Frankreich.
- Zum Beispiel macht der französische Hahn „Cocorico !“, während der deutsche Hahn „Kikeriki!“ kräht.

Défi

Sur la carte sont inscrites des onomatopées de cris d'animaux en allemand.
Le temps d'un sablier maximum, l'équipe qui la première présentera la liste exacte des animaux concernés gagnera une carte « amis ».
La liste devra être notée en lettres capitales et dans le bon ordre.

Réponses :

Mouton, corbeau, âne, cochon, vache, chien, chat.

Ihr seid dran!

- Auf der Rückseite der Karte sind die Tierlaute auf Deutsch geschrieben.
- Das Team, das innerhalb einer Sanduhr alle den Tierlauten zugehörigen Tiere notiert, gewinnt eine Freundschaftskarte.
- Diese Liste muss in Großbuchstaben und alphabetischer Reihenfolge notiert sein.

Lösungen:

- Schaf, Rabe, Esel, Schwein, Kuh, Hund, Katze.





Les marques dans le langage courant

Dans notre quotidien, nous sommes envahis de marques en tous genres.

Il devient parfois plus facile de désigner un objet par sa marque, son origine ou le nom de son inventeur. La poubelle, le frigidaire, le munster, le bordeaux, le caddie sont autant de noms propres utilisés comme noms communs.

Les Allemands eux aussi utilisent beaucoup de ces expressions devenues idiomatiques.

Exemples :

Tempo : Papiertaschentuch – Kleenex

Tesafilm : Klebeband – Scotch

Uhu : Klebstoff – Uhu



Marken in der Umgangssprache

Unser Alltag ist von vielen Marken geprägt.

Es ist manchmal einfacher, den Gegenstand durch seine Marke, seine Herkunft oder den Namen seines Erfinders zu nennen. Der Mülleimer, der Kühlschrank, der Münsterkäse, der Bordeaux, der Einkaufswagen sind im Französischen Marken, die in der Umgangssprache einfache Nomen geworden sind.

Die deutsche Sprache kennt auch viele Marken in der Umgangssprache.

Zum Beispiel:

Tempo: Papiertaschentuch – Kleenex

Tesafilm: Klebeband – Scotch

Uhu: Klebstoff – Uhu

Défi

Chaque équipe, le temps d'un sablier, doit établir la liste la plus longue d'objets désignés par leur marque, leur origine ou leur inventeur.

Les mots utilisés dans la langue allemande comptent triples. L'équipe qui obtiendra le meilleur score gagnera une carte « amis ».

Ihr seid dran!

Innerhalb einer Sanduhr soll jedes Team eine Liste mit Gegenständen erstellen, die durch ihre Marke, ihre Herkunft oder ihren Erfinder benannt sind. Die längste Liste gewinnt.

Die deutschen Wörter zählen dreifach. Wer die meisten Punkte hat, bekommt eine Freundschaftskarte.

Das

Der

Die



Achtung : théorie des genres !

En allemand, on compte trois articles définis :
« der » pour les noms masculins, « die » pour les noms féminins et « das » pour les noms neutres.
Pour ceux dont l'allemand est la langue maternelle, le choix des articles va de soi. Mais pour les étrangers qui apprennent l'allemand, c'est un véritable casse-tête. D'autant qu'il n'existe pas vraiment de règles et que le genre allemand n'est pas toujours le même qu'en français : le nez devient « die Nase » et la voiture « der Wagen ». Mieux vaut donc apprendre tout par cœur.



Achtung: der, die oder... das?

- Die deutsche Sprache zählt drei bestimmte Artikel: „der“ (Maskulinum), „die“ (Femininum), „das“ (Neutrum).
- Die Deutschen wissen, welcher Artikel zu welchem Nomen passt! Deutsch ist ihre Muttersprache! Aber für die Ausländer, die Deutsch lernen, kann es furchtbar kompliziert sein! Das Geschlecht in der deutschen Sprache entspricht nicht immer dem Geschlecht des Nomens in der französischen Sprache: „le nez“ heißt „die Nase“ und „la voiture“ der Wagen.
- Am besten lernt ihr alles auswendig.

Défi

Les mots de la liste ci-dessous ont perdu leur genre ! Tous les joueurs participent. Il faut lever la main uniquement lorsque le mot énoncé est **neutre**.

Si un joueur lève la main ou garde la main baissée à mauvais escient, son équipe est éliminée. La dernière équipe restante gagne une carte « amis ».

Schere	Fenster	Sonne
Kleber	Schrank	Mond
Buch	Tür	Mädchen
Heft	Stuhl	Tisch
Computer	Tafel	Radiergummi

Ihr seid dran!

Die Wörter der folgenden Liste haben ihren Artikel verloren. Nur wenn das Nomen **Neutrum** ist: Hand hoch!

Wenn ein Spieler sich falsch entscheidet, scheidet sein Team aus. Das letzte Team am Ende des Spiels gewinnt eine Freundschaftskarte.

Schere	Fenster	Sonne
Kleber	Schrank	Mond
Buch	Tür	Mädchen
Heft	Stuhl	Tisch
Computer	Tafel	Radiergummi

auf

aus

mit

heran

vor

nehmen

heraus

ab

zu

an



Les verbes à particule séparable



Ce sont des verbes formés d'un verbe et d'un préverbe qui modifie le sens initial du verbe.

À l'infinitif, la particule est collée au verbe, mais lorsqu'il est conjugué, le verbe reste à sa place et la particule occupe la dernière position dans la phrase.

Prenons par exemple le verbe « nehmen » et ses dérivés. Selon la particule, il change de sens : abnehmen, zunehmen, mitnehmen, aufnehmen, annehmen.

Trennbare Verben

- In der deutschen Sprache gibt es die Möglichkeit, Verben so genannte Präfixe anzufügen. Präfixe geben dem Verb eine völlig neue Bedeutung.
- Im Infinitiv hängt das Präfix am Verb. In einem Hauptsatz wird es immer ans Ende des Satzes gestellt.
- Zum Beispiel: das Verb nehmen.
- Je nach Präfix bekommt das Verb eine neue Bedeutung: abnehmen, zunehmen, mitnehmen, aufnehmen, annehmen.

Défi

Le temps d'un sablier, chaque équipe devra trouver un verbe qui pourra s'associer avec le plus de particules possibles.

Le verbe et les particules associées devront être écrits en capitales sur leur tablette.

L'équipe qui aura le verbe avec la plus grande liste de particules gagnera une carte « amis ».

Ihr seid dran!

Die Sanduhr läuft einmal. Jedes Team soll ein Verb finden, das möglichst viele Präfixe hat.

Jedes Team soll das Verb und die Präfixe in Großbuchstaben auf die Tafel schreiben.

Das Team, das die meisten Verben gefunden hat, gewinnt eine Freundschaftskarte.

B B B B
B B B B



Le ß, prononcé « eszet »

On pourrait le confondre avec un B majuscule.
Le ß (prononcez « eszet »), appelé aussi « scharfes S », est une spécificité allemande.
Cette drôle de lettre est utilisée après une voyelle longue à la place du double s. Les Suisses l'ont abandonnée depuis longtemps au profit du double s.



Das scharfe S oder ß

- Es wird oft mit einem B verwechselt. Das ß („eszet“ ausgesprochen), auch „scharfes S“ genannt, gibt es nur in der deutschen Sprache.
- Dieser außergewöhnliche Buchstabe wird nach einem langen Vokal statt „ss“ benutzt. Die Schweizer haben das ß seit langem aufgegeben und schreiben immer mit „ss“.

Défi

Le temps d'un sablier, chaque équipe doit constituer la plus longue liste de mots contenant un « ß ».
L'équipe qui présentera la liste la plus longue gagnera une carte « amis ».

Ihr seid dran!

- Die Sanduhr läuft einmal. Jedes Team soll eine Liste mit ß-Wörtern erstellen.
- Das Team mit der längsten Liste gewinnt eine Freundschaftskarte.

Hatschi! Beurk! Igitt!

Tatütata! Pan! Pan!

Piep! Piep! Platsch!

Päng! Päng! Schmatz!

Atchoum! Aua!

Klopf! Klopf! Smack!

Plouf! Tut-tut! Pimpon!

Toc! Toc! Äie!



Onomatopées

Onomatopée, mot issu du grec, signifie littéralement « création de mots ». Même en dehors de la bande dessinée, l'usage des onomatopées est courant.

Malgré leur complexité apparente, elles sont un moyen très simple pour chaque locuteur d'imiter des bruits et des sons quotidiens dans leur langage.

Mais il est curieux de noter les différences existant dans ce domaine aussi entre les perceptions française et allemande.



Onomatopoesie

Das Wort Onomatopoesie kommt aus der griechischen Sprache und bedeutet „Worterschaffung“.

Onomatopöien werden oft benutzt.

Auch wenn sie kompliziert erscheinen, ahmen sie sprachlich Alltagsgeräusche nach. Doch gibt es große Unterschiede zwischen der französischen und der deutschen Sprache in diesem Bereich.

Défi

Les traductions des onomatopées allemandes et françaises lisibles au dos de cette carte ont été mélangées. Dans le temps d'un sablier, il s'agit de reconstituer le maximum de paires.

L'équipe qui en trouvera le plus gagnera une carte « amis ».

Klopf! Klopf!	Toc ! Toc !
Hatschi!	Atchoum !
Platsch!	Plouf !
Igitt!	Beurk !
Aua!	Aïe !
Schmatz!	Smack !
Päng! Päng!	Pan ! Pan !
Piep! Piep!	Pimpon !
Tatütata!	Tut-tut !

Ihr seid dran!

Auf der Rückseite der Karte sind die Übersetzungen der deutschen und französischen Onomatopöien vermischelt worden. Die Sanduhr läuft einmal. Jedes Team soll so viele Paare wie möglich wiederfinden.

Das Team mit den meisten richtigen Antworten gewinnt eine Freundschaftskarte.

Klopf! Klopf!	Toc ! Toc !
Hatschi!	Atchoum !
Platsch!	Plouf !
Igitt!	Beurk !
Aua!	Aïe !
Schmatz!	Smack !
Päng! Päng!	Pan ! Pan !
Piep! Piep!	Pimpon !
Tatütata!	Tut-tut !





Le suisse allemand

La Suisse a quatre langues nationales : l'allemand, le français, l'italien et le romanche.

Quelques mots du suisse allemand ont été influencés par le français et sont donc différents de l'allemand standard.

Exemples :

Suisse allemand	Allemand
das Velo	das Fahrrad
das Cheminee	der Kamin(ofen)
das Trottoir	der Gehsteig
das Billett	die Fahrkarte
das Duvet	die Bettdecke
der Jupe	der Rock
das Lavabo	das Waschbecken
das Biscuit	der Keks
die Glace	das Eis

Défi

Le temps d'un sablier, chaque équipe note les mots en suisse allemand qu'elle a retenus.

Elle gagne 1 point par mot correct, 2 points si, en plus, l'article est correct. Celle qui obtient le score le plus élevé gagne une carte « amis ».



Schweizerdeutsch

In der Schweiz gibt es vier offizielle Sprachen: Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch.

Einige deutsche Wörter sind in der Schweiz von der französischen Sprache beeinflusst. Deswegen sind sie anders als in Deutschland.

Zum Beispiel:

Schweizerdeutsch	Hochdeutsch
das Velo	das Fahrrad
das Cheminee	der Kamin(ofen)
das Trottoir	der Gehsteig
das Billett	die Fahrkarte
das Duvet	die Bettdecke
der Jupe	der Rock
das Lavabo	das Waschbecken
das Biscuit	der Keks
die Glace	das Eis

Ihr seid dran!

Die Sanduhr läuft einmal. Jedes Team schreibt die Wörter im Schweizerdeutsch auf, die es sich gemerkt hat.

Jedes Team gewinnt 1 Punkt pro richtige Antwort und 2 Punkte, wenn der Artikel der richtige ist.

Das Team mit den meisten Punkten gewinnt eine Freundschaftskarte.



Les drapeaux de l'Angleterre et de l'Allemagne
Verona ©



L'anglais et l'allemand, cousins... germains

Contrairement aux idées reçues, l'anglais est moins un concurrent qu'un complément de l'allemand. Et pour cause : l'anglais est une langue germanique, comme beaucoup de langues du Nord de l'Europe.

Par ailleurs, les Allemands aiment aussi s'appropriier des expressions anglaises, quitte à en germaniser l'orthographe. Par exemple, « cakes » a inspiré « Keks » pour désigner des biscuits industriels. Les nouvelles technologies accentuent encore ce phénomène : ainsi l'adjectif « handy » (« maniable ») désigne le téléphone portable.



Deutsch und English: Zwei verwandte Sprachen

Im Gegensatz zur allgemeinen Vorstellung ergänzen sich Englisch und Deutsch eigentlich wunderbar. Englisch ist eine germanische Sprache, wie viele Sprachen Nordeuropas.

Außerdem haben die Deutschen ganz viele englische Wörter in die deutsche Sprache eingefügt wie das Wort Computer oder cool. Manche Wörter wurden eingedeutscht (das englische Wort „cakes“ ist im Deutschen „Keks“ geworden), während andere in der Originalform verblieben.

Die Deutschen erfinden auch Wörter, als ob sie aus dem Englischen kommen würden, wie zum Beispiel das Wort „Handy“.

Défi

La première équipe qui retrouve cinq mots, semblables en anglais et en allemand appartenant au champ lexical du corps humain, gagnera une carte « amis ».

Solutions (liste non exhaustive) :

the ear / das Ohr	the hand / die Hand
the mouth / der Mund	the heart / das Herz
the nose / die Nase	the tongue / die Zunge
the shoulder / die Schulter	the knee / das Knie
the foot / der Fuß	

Ihr seid dran!

Das Team, das zuerst 5 Wörter aus dem Wortfeld „Körper“ wiederfindet, die im Englischen und im Deutschen ähnlich sind, gewinnt eine Freundschaftskarte.

Lösungen:

the ear / das Ohr	the hand / die Hand
the mouth / der Mund	the heart / das Herz
the nose / die Nase	the tongue / die Zunge
the shoulder / die Schulter	the knee / das Knie
the foot / der Fuß	





Quand le français s'invite en Allemagne !

Même sans parler parfaitement bien l'allemand, il est possible de se débrouiller lors d'un petit séjour outre-Rhin.

En bons **touristes**, baladez-vous quelques heures sur les grands **boulevards** ! Vous aurez bien mérité une petite **pause** : installez-vous dans un **café** pour siroter une **limonade**.

Si vous avez faim, il vous sera facile de commander des **crêpes** au **restaurant** !

À propos, les Allemands adorent **croissants** et **baguettes**. Vous en trouverez dans toute bonne boulangerie digne de ce nom ! Alors n'oubliez surtout pas votre **porte-monnaie** !



Wenn Französisch sich in Deutschland einlädt!

- Tja, auch wenn ihr kein perfektes Deutsch sprecht, ist es möglich, auf der anderen Rheinseite klarzukommen:
- Flaniert ein paar Stunden als richtig guter **Tourist** auf den großen **Boulevards**! Ihr habt bestimmt eine kleine **Pause** verdient: Setzt euch in ein **Café** und genießt eine **Limonade**.
- Wenn ihr Hunger habt, ist es einfach, **Crêpes** im **Restaurant** zu bestellen!
- **Apropos**, die Deutschen lieben **Croissants** und **Baguettes**! Ihr werdet in jeder guten Bäckerei welche finden! Also dann vergesst auf jeden Fall euer **Portemonnaie** nicht!

Défi

Le temps d'un sablier, chaque équipe doit restituer par écrit le plus grand nombre de mots français précédemment cités, adoptés par la langue allemande.

L'équipe qui aura trouvé le plus grand nombre de mots gagnera une carte « amis ».

Ihr seid dran!

Die Sanduhr läuft einmal. Jedes Team schreibt so viele französische Wörter wie möglich aus dem Text auf.

Das Team, das die meisten Wörter gefunden hat, gewinnt eine Freundschaftskarte.

Dock 63



L'écriture gothique

À quelques pas de la Cathédrale de Strasbourg se trouve la fameuse place Gutenberg, du nom de l'inventeur de l'imprimerie qui a vécu dans la capitale alsacienne entre 1434 et 1444.

À cette époque, on imprimait les ouvrages en écriture gothique.

La forme d'écriture « Fraktur » était celle qui était utilisée majoritairement en Allemagne.



„Fraktur“: die deutsche Schrift!

- In der Nähe vom Straßburger Münster befindet sich der bekannte Gutenbergplatz, der den Namen des Erfinders des Buchdrucks trägt.
- Gutenberg hat nämlich in der elsässischen Hauptstadt zwischen 1434 und 1444 gelebt.
- Zu dieser Zeit wurden die Bücher in Fraktur geschrieben. Die Fraktur-Schrift wurde hauptsächlich in Deutschland benutzt.

Défi

Un imprimeur est choisi dans chaque équipe.

Tous les imprimeurs se placent devant le tableau. Le temps d'un sablier, chacun doit reproduire de mémoire le motif « Dock 63 » en style gothique représenté au dos de cette carte.

L'équipe ayant réalisé le dessin le plus proche de l'original gagne une carte « amis ».

Ihr seid dran!

Aus jedem Team soll ein Buchdrucker an die Tafel kommen. Die Sanduhr läuft einmal.

Jeder soll das Motiv, das auf der Rückseite der Karte steht, nach einmaligem Ansehen vom Gedächtnis aus zeichnen.

Die Zeichnung, die dem Original am meisten ähnelt, gewinnt eine Freundschaftskarte.



Monument aux morts- Strasbourg
Sami Mlouhi ©



L'Alsace : une terre parfois française, parfois allemande...



Das Elsass: manchmal französisch, manchmal deutsch...

Un Alsacien né en 1870 est né français. En 1871, il devient allemand car l'Alsace est rattachée à l'Empire allemand. Il redevient français à la suite de la victoire de la France à la fin de la Première Guerre Mondiale.

Un Alsacien est de nouveau allemand de 1940 à 1944, à la suite de la défaite de la France en juin 1940.

Fin 1944, les Alsaciens redeviennent français après la libération du territoire occupé par l'Allemagne nazie.

Ein Elsässer, der 1870 geboren wurde, wurde als Franzose geboren.

Im Jahre 1871 wurde er Deutscher, denn das Elsass gehörte zum Deutschen Kaiserreich.

Er wurde wieder Franzose nach dem französischen Sieg am Ende des Ersten Weltkrieges.

Nach der Niederlage Frankreichs im Juni 1940 war ein Elsässer zwischen 1940 und 1944 wieder Deutscher.

Ende 1944 wurden die Elsässer nach der Befreiung des von Nazideutschland besetzten Gebiets wieder Franzosen.

Défi

Le temps d'un sablier, chaque équipe répond secrètement par écrit à la question suivante:

En 1908, quelle langue était enseignée aux écoliers en Alsace ?

La ou les équipe(s) qui donne(nt) la bonne réponse gagne(nt) une carte « amis ». En cas de mauvaise réponse, elle(s) perd(ent) une carte « amis ».

Solution : l'allemand

Ihr seid dran!

Die Sanduhr läuft einmal. Jedes Team soll schriftlich auf die folgende Frage antworten:

Welche Sprache wurde 1908 in den elsässischen Schulen unterrichtet?

Das Team, das die richtige Antwort gefunden hat, gewinnt eine Freundschaftskarte. Falls die Antwort falsch ist, verliert es eine Freundschaftskarte.

Lösung: Deutsch